

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 13, 2020
TONE 5 / EOTHINON 3
FOREFEAST OF AND SUNDAY BEFORE ELEVATION OF THE CROSS
CONSECRATION OF RESURRECTION CHURCH IN JERUSALEM

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَةِ بُولُسَ
وَالْمَطْرَانَ يوحنا وفك أسرهما وعودتهما
سالمين، إلى الرب نطلب.

During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَامَةِ، الْمُسَاوِي
لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو
عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَخْتَمَلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF FOREFEAST OF THE HOLY CROSS IN TONE TWO

We offer thee in mediation the life-giving Cross which, of Thy goodness, Thou hast given unto us, the unworthy, O Lord. Save Thy hierarchs and Thy flock, and grant Thou peace through the Theotokos, O only Lover of mankind.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّا نُقَدِّمُ لَكَ لِلإِسْتِشْفَاعِ صَلِيبَ
صَلَاحِكَ الْمُحْيِي، الَّذِي وَهَبْتَهُ لَنَا نَحْنُ غَيْرَ
الْمُسْتَحِقِّينَ. فَخَلِّصِ الْمُلُوكَ وَمَدِينَتَكَ، جَاعِلًا
لَهُمْ سَلَامًا، مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ
وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF HOLY RESURRECTION CHURCH IN TONE FOUR

Thou hast revealed the earthly majesty of the dwelling place of the holy glory, O Lord, as the brilliance of the firmament on high. Make firm its foundation unto

كَمَثَلِ بَهَاءِ الْجَدِّ الْعُلُويِّ، أَظْهَرْتَ الْجَمَالَ
السُّفْلِيَّ لِمَسْكَنِ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ، يَا رَبُّ. فَثَبِّتْهُ
إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، وَتَقَبَّلْ طِلْبَاتِنَا الْمُقَدَّمَةَ لَكَ

<p>ages of ages and receive our fervent supplications which are offered to thee therein; through the intercessions of the Theotokos, O Life and Resurrection of all.</p>	<p>فِيهِ بَغِيرِ فُتُورٍ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ وَقِيَامَتَهُمْ.</p>
<p>• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p style="text-align: center;">KONTAKION OF HOLY RESURRECTION CHURCH IN TONE FOUR (* * On this day Thou hast appeared * *)</p>	
<p>The Church is shown to be * a many-lighted heaven * that doth shine a guiding light * upon all them that do believe; * wherein while standing, we cry aloud: * Do Thou Thyself now establish this house, O Lord.</p>	<p>لَقَدْ ظَهَرَتْ الْكَنِيسَةُ سَمَاءَ كَثِيرَةِ الْأَنْوَارِ، تُنِيرُ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ. وَنَحْنُ فِي وَقُوفِنَا الْآنَ نَصْرُخُ قَائِلِينَ: ثَبَّتْ يَا رَبُّ هَذَا الْبَيْتِ.</p>
<p style="text-align: center;">EPISTLE (For the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)</p>	
<p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</i> <i>To Thee, O Lord, I have cried, O my God</i> The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18) Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةِ (6:11-18) يَا إِخْوَةَ، انظُرُوا مَا أَعْظَمَ الْكِتَابَاتِ الَّتِي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ بِيَدِي * إِنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُرْضُوا بِحَسَبِ الْجَسَدِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَحْتَتِنُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لِنَلَّا يُضْطَهَدُوا مِنْ أَجْلِ صَلِيبِ الْمَسِيحِ * لِأَنَّ الَّذِينَ يَحْتَتِنُونَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ لَا يَحْفَظُونَ النَامُوسَ بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ أَنْ تَحْتَتِنُوا لِيَفْتَخِرُوا بِأَجْسَادِكُمْ * أَمَّا أَنَا، فَحَاشَى لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا صُلِبْتُ لِلْعَالَمِ * لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ بِشَيْءٍ وَلَا الْقَلْفُ بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ * وَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ، فَعَلَيْهِمْ</p>

<p>all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.</p>	<p>سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهُ * فَلَا يَجِئُ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَاباً فِيمَا بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ * نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ. آمِينَ.</p>
--	---

GOSPEL (For the Sunday before the Elevation of the Holy Cross)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (3:13-17)

The Lord said, “No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him.”

**فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الإِنجِيلِيّ
الْبَشِيرِ وَالتَّمْئِيدِ الطَّاهِرِ (3:13-17)**

قَالَ الرَّبُّ: لَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلاَّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْبَشَرِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ * وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ، هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ * لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونَ لَهُ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ * لِأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَتَّى بَدَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونَ لَهُ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ * فَإِنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللَّهُ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِيُدِينَ الْعَالَمَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we prepare to celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنَا الْحَقِيقِيّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِّيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي - الَّذِي نَنْتَهِيئُ لِعِيدِ رَفْعِهِ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛

<p>laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Cornelius the centurion; Venerable Hierotheos the Younger of Iviron monastery on Athos; Great-martyr Ketevan, queen of Georgia; and the Six Martyrs at Tomi in Romania, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>وَأَبِينَا الْجَائِلِ فِي الْقَدِّيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيُّ الْفَمَّ رئيس أساقفة القسطنطينية، كاتب هذه الخدمة الشريفة، والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ - والقديس (ة) (فلان، فلانة) شفيع (ة) وحامي (ة) هذه الرعية المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدِّي المسيح الإله، يواكيم وحنة؛ والشهيد كورنيليوس قائد المئة، القديس هيروثيس الأصغر من الجبل المقدس، العظيمة في الشهداء كتفان ملكة جورجيا، والشهداء الستة في تومي في رومانيا، الذين نقيم تذكارتهم اليوم، وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للإنس.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	